

C-37

Second Session, Thirty-sixth Parliament,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-37

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the
Members of Parliament Retiring Allowances Act

First reading, June 12, 2000

THE MINISTER OF STATE AND LEADER OF THE GOVERNMENT
IN THE HOUSE OF COMMONS

C-37

Deuxième session, trente-sixième législature,
48-49 Elizabeth II, 1999-2000

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-37

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi
sur les allocations de retraite des parlementaires

Première lecture le 12 juin 2000

LE MINISTRE D'ÉTAT ET LEADER DU GOUVERNEMENT À
LA CHAMBRE DES COMMUNES

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Members of Parliament Retiring Allowances Act*".

SUMMARY

The main purposes of this enactment are to

- (a) provide members of the House of Commons under 55 years of age who cease to be members with a severance allowance that takes into account any pension immediately payable;
- (b) provide all members of the House of Commons with coverage under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* as of the coming into force of this enactment; and
- (c) permit the application of that Act in respect of service before the coming into force of this enactment.

All parliamentary publications are available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* ».

SOMMAIRE

Le texte, notamment :

- a) prévoit pour les députés âgés de moins de cinquante-cinq ans au moment où ils cessent d'exercer leur charge une indemnité de départ qui prend en compte les indemnités de retraite payables immédiatement;
- b) accorde à tous les députés le bénéfice de l'application de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* à compter de l'entrée en vigueur du texte;
- c) permet l'application de la Loi à l'égard des périodes antérieures à cette entrée en vigueur.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-37

PROJET DE LOI C-37

An Act to amend the Parliament of Canada Act and the Members of Parliament Retiring Allowances Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada et la Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-1

PARLIAMENT OF CANADA ACT

LOI SUR LE PARLEMENT DU CANADA

L.R., ch. P-1

1998, c. 23,
s. 6(1)

1. (1) Subsection 70(4) of the *Parliament of Canada Act* is replaced by the following:

1. (1) Le paragraphe 70(4) de la *Loi sur le Parlement du Canada* est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 23,
par. 6(1)

Amount

(4) Subject to subsections (4.1) and (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to fifty per cent of the aggregate of

(4) Sous réserve des paragraphes (4.1) et (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique, représente cinquante pour cent de la somme des montants auxquels le 10 député avait droit, au moment de perdre sa qualité, au titre :

Montant

(a) the sessional allowance under section 55, and

a) d'une part, de l'indemnité de session prévue à l'article 55;

(b) any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act*

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*.

to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member of Parliament.

Amount

(4.1) Subject to subsection (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) who is under fifty-five years of age on the day on which the person ceases to be a member and to whom an allowance would be immediately payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* shall be the amount that would be the severance allowance determined under subsection (4) but for this subsection less an amount equal to the annual allowance immediately payable under that Act to the person.

(4.1) Sous réserve du paragraphe (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique au député qui n'a pas atteint l'âge de cinquante-cinq ans au moment où il perd sa qualité de député et qui bénéficierait immédiatement d'une indemnité versée au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est égale à la différence entre l'indemnité de départ qui, n'eût été le présent paragraphe, serait calculée en vertu du paragraphe (4) et une somme égale à l'indemnité annuelle à laquelle il aurait droit au titre de cette loi.

Montant

1998, c. 23,
s. 6(2)

(2) Subsections 70(6) and (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 70(6) et (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1998, ch. 23,
par. 6(2)

Supplementary severance allowance

(6) Subject to subsection (8), a person who was entitled to elect under subsection 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and who did not elect shall be paid a supplementary severance allowance in the form of a lump sum equal to

(a) in the case of a person to whom an allowance would not be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for 15 every year the member was a member, to a maximum of twelve years; and

(b) in the case of a person to whom an allowance would be payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member in the period referred to in subsections 10(1.1) and 32(1.1) of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le député qui avait le droit d'exercer un choix en vertu des paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et ne l'a pas fait reçoit une indemnité de départ supplémentaire, payable en un versement unique, égale à :

a) si le député ne bénéficie pas d'une indemnité au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*, un dixième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait 15 droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans;

b) dans le cas contraire, un dixième de 20 l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, 25 au moment de perdre sa qualité, pour chaque année de la période décrite aux paragraphes 10(1.1) et 32(1.1) de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* pendant laquelle le député était en 30 poste.

Indemnité de départ supplémentaire

1998, c. 23, s. 6(2)

(3) Subsection 70(10) of the Act is replaced by the following:

(10) For the purposes of subsections (6) and (8), a member is deemed to have been a member for a year if the member was a 35 member for six months or more in any twelve month period.

Member for a year

(3) Le paragraphe 70(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Pour l'application des paragraphes (6) et (8), un député est réputé avoir été député 35 pendant une année s'il l'a été pendant six mois ou plus dans toute période de douze mois.

1998, ch. 23, par. 6(2)

Député pour une année

1998, c. 23, s. 7

2. Section 71 of the Act is replaced by the following:

71. A severance allowance shall not be paid 40 under subsection 70(1) or (2) to or in respect of any person to or in respect of whom an allowance is immediately payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*, except in the case referred to in subsection 70(4.1).

Restriction

2. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

71. Sauf dans le cas visé au paragraphe 40 70(4.1), ne peuvent recevoir l'indemnité de départ visée aux paragraphes 70(1) ou (2) ceux qui bénéficient immédiatement d'une indemnité versée au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*. 45

1998, ch. 23, art. 7

Exclusion

3. Section 9 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* is amended by adding the following after subsection (1):

3. L'article 9 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Contributions

(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on the date this subsection comes into force, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not elect shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Retiring Allowances Account four per cent of the amount payable to the member by way of that sessional indemnity.

(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les parlementaires qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au compte d'allocations par retenue au taux de quatre pour cent sur leur indemnité de session.

Cotisations obligatoires

Application of Act deemed to be continuous

(1.2) This Act recommences to apply to a member referred to in subsection (1.1) as of the day on which this subsection comes into force and is deemed to apply to the member as if it had always applied to the member.

(1.2) La présente loi recommence à s'appliquer au député qui exerce le choix prévu au paragraphe (1.1) à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe et est réputée s'appliquer à lui comme si elle lui avait toujours été applicable.

Application continue de la loi

4. (1) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

4. (1) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Election to contribute in respect of previous period

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 9(1.1) may, within one year after the day on which this subsection comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Retiring Allowances Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 9(1.1) peut, conformément au paragraphe 56(2), dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de cotiser au compte d'allocations pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

Choix de cotiser pour une période antérieure

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Election for both plans

(2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part II to the Compensation Arrangements Account.

(2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte de convention visé à la partie II.

Obligation de cotiser à deux régimes

20

35

40

1998, c. 23,
s. 11

(3) Subsection 10(3) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or

(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).

5. (1) Section 11 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) If a member elects under subsection 10(1.1) to contribute to the Retiring Allowances Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(a) a contribution equal to four per cent of the aggregate of the amounts paid to the member in respect of that period

(i) by way of sessional indemnity, and

(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

(2) Subsection 11(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Notwithstanding clause (1)(a)(i)(B) or subparagraph (1.1)(a)(ii), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions, or in respect of a particular period, in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(3) L’alinéa 10(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

c) il n’avait pas qualité de député le jour de l’entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n’a pas choisi, aux termes de l’article 2.6, de se soumettre de nouveau à l’application de la présente loi;

d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n’a pas choisi, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l’application de la présente loi.

5. (1) L’article 11 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte d’allocations pour la période visée au paragraphe 10(1.1) verse au Trésor :

a) une cotisation égale à quatre pour cent : 20

(i) de l’indemnité de session correspondante,

(ii) des montants reçus, à l’égard de cette période, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s’il a, par ce choix, décidé d’y cotiser;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l’indemnité de session, du traitement ou de l’indemnité annuelle jusqu’à celle du choix.

(2) Le passage du paragraphe 11(2) de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(2) Par dérogation à la division (1)a)(i)(B) et au sous-alinéa (1.1)a)(ii), il n’est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l’indemnité de session, du traitement ou de l’indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions ou périodes déterminées d’une année civile :

1998, ch. 23,
art. 11

Cotisations
pour une
période
antérieure

1992, ch. 46,
art. 81

Cotisations
maximales

Contributions
in respect of
previous
period

1992, c. 46,
s. 81

Maximum
contribution

- (a) the earnings limit of the member for that calendar year, or
- (b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session or particular period, contribute under that clause or subparagraph on the excess amount.

6. Section 31 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

6. L'article 31 de la même loi est modifié, par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Contributions

(1.1) Despite subsection 2.3(1), beginning on the date this subsection comes into force, a member who was entitled to elect under sections 2.1 and 2.6 and who did not elect shall, by reservation from the sessional indemnity of the member, contribute to the Compensation Arrangements Account five per cent of the amount payable to the member by way of sessional indemnity if the member has not reached seventy-one years of age or nine per cent of that amount if the member has reached seventy-one years of age.

(1.1) Par dérogation au paragraphe 2.3(1), les députés qui pouvaient exercer un choix en vertu des articles 2.1 et 2.6 mais ne l'ont pas fait cotisent, à compter de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, au compte de convention, par retenue sur leur indemnité de session au taux respectif de cinq pour cent avant l'âge de soixante et onze ans et de neuf pour cent à compter de cet âge.

Cotisations

7. (1) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

7. (1) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Election to contribute in respect of previous period

(1.1) A member who is required to make contributions under subsection 31(1.1) may, within one year after the day on which this subsection comes into force, elect in accordance with subsection 56(2) to contribute under this Part to the Compensation Arrangements Account in respect of the period that consists of the period during which that member was a member but was not required to make contributions and the period in respect of which that member was paid a withdrawal allowance under subsection 2.3(2).

(1.1) Le parlementaire tenu de cotiser au titre du paragraphe 31(1.1) peut, conformément au paragraphe 56(2), dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent paragraphe, choisir de cotiser au compte de convention pour la période antérieure à son mandat actuel au cours de laquelle il a déjà été parlementaire, laquelle période antérieure est composée de la période à l'égard de laquelle il n'était pas tenu de cotiser et de la période à l'égard de laquelle il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2).

Choix de cotiser pour une période antérieure

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 32 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

30

Election for both plans

(2.1) No election shall be made by a member under subsection (1.1) unless the member makes an election at the same time to contribute in respect of the same period under Part I to the Retiring Allowances Account.

(2.1) Le parlementaire qui exerce le choix visé au paragraphe (1.1) doit également choisir en même temps de cotiser, pour la période en cause, au compte d'allocations visé à la partie I.

Obligation de cotiser à deux régimes

5

1998, c. 23, s. 13

(3) Subsection 32(3) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(3) L'alinéa 32(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 23, art. 13

(c) the person was not a member on the day on which this paragraph came into force and was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person; or

c) il n'avait pas qualité de député le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa, a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi;

(d) the person was a person to whom a withdrawal allowance under subsection 2.3(2) was paid and who did not subsequently elect under subsection (1.1).

d) il a reçu une indemnité de retrait aux termes du paragraphe 2.3(2) et n'a pas choisi, aux termes du paragraphe (1.1), de se soumettre à l'application de la présente loi.

20

8. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

8. (1) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Contributions in respect of previous period

(1.1) If a member elects under subsection 32(1.1) to contribute to the Compensation Arrangements Account in respect of the period referred to in that subsection, the member shall pay into the Consolidated Revenue Fund

(1.1) Le parlementaire qui choisit de cotiser au compte de convention pour la période visée au paragraphe 32(1.1) verse au Trésor :

Cotisations pour une période antérieure

(a) a contribution equal to five per cent if the member has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, or equal to nine per cent if the member has reached that age at that time, of the aggregate of amounts paid to the member in respect of that period

a) une cotisation égale à cinq pour cent s'il 25 exerce le choix avant l'âge de soixante et onze ans, et à neuf pour cent s'il l'exerce à compter de cet âge :

(i) by way of sessional indemnity, and
(ii) by way of salary or annual allowance, if the member so elects to contribute in respect of that salary or annual allowance; and

(i) de l'indemnité de session correspondante, 30
(ii) des montants reçus, à l'égard de cette période, au titre de son traitement ou de son indemnité annuelle s'il a, par ce choix, décidé d'y cotiser;

(b) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of sessional indemnity, salary or annual allowance, as the case may be, was made to the member in respect of that period to the day on which the election is made.

b) les intérêts sur cette cotisation calculés 35 au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final pour cette période de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle jusqu'à celle du choix. 40

40

(2) Section 33 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 33 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Maximum contribution

(3) Notwithstanding subparagraph (1.1)(a)(ii), in the case of a person who has not reached seventy-one years of age at the time of the making of the election, where the aggregate of amounts paid to the person as a member in respect of a particular period in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

(a) the earnings limit of the member for that calendar year, or

(b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that period, contribute under that subparagraph on the excess amount, but shall instead pay into the Consolidated Revenue Fund

(c) a contribution equal to nine per cent of the excess amount, and

(d) the interest on that contribution calculated at a rate and in the manner prescribed from the day on which the final payment by way of that salary or annual allowance was made to the day on which the election is made.

(3) Le parlementaire de moins de soixante et onze ans ne verse pas de cotisations au titre du sous-alinéa (1.1)a(ii) sur la fraction de la somme de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède les gains maximums reçus au cours d'une période déterminée d'une année civile ou ceux reçus pour la fraction de l'année où il avait la qualité de parlementaire comparé à l'année entière et calculé conformément au règlement; toutefois, il verse au Trésor :

a) une cotisation égale à neuf pour cent de cet excédent;

b) les intérêts sur cette cotisation calculés au taux et selon les modalités réglementaires, à compter de la date du versement final de ce traitement ou de cette indemnité annuelle jusqu'à celle du choix.

Cotisations maximales

EXPLANATORY NOTES

Parliament of Canada Act

Clause 1: Subsection 70(4.1) is new. Subsection 70(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection (5), the severance allowance to be paid to or in respect of a person under subsection (1) or (2) shall be a lump sum amount equal to fifty per cent of the aggregate of

(a) the sessional allowance under section 55, and

(b) any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act*

to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member of Parliament.

(2) Subsections 70(6) and (7) read as follows:

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur le Parlement du Canada

Article 1: (1) Le paragraphe 70(4.1) est nouveau. Texte du paragraphe 70(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'indemnité de départ, payable en un versement unique, représente cinquante pour cent de la somme des montants auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, au titre :

a) d'une part, de l'indemnité de session prévue à l'article 55;

b) d'autre part, du traitement ou des indemnités visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements*.

(2) Texte des paragraphes 70(6) et (7) :

(6) Subject to subsection (8), a person to whom or in respect of whom a severance allowance is payable under subsection (1) or (2) who was entitled to elect under section 2.1 or 2.6 of the *Members of Parliament Retiring Allowances Act* and who did not elect shall be paid a supplementary severance allowance in accordance with subsection (7).

(7) The supplementary severance allowance shall be a lump sum amount equal to one twelfth of the sessional allowance under section 55 and any salary or allowance under section 60, 61 or 62 of this Act or section 4 or 5 of the *Salaries Act* to which the person was entitled immediately before ceasing to be a member, for every year the member was a member, to a maximum of twelve years.

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le député qui avait le droit d'exercer un choix en vertu des articles 2.1 ou 2.6 de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires* et ne l'a pas fait, et qui a droit à une indemnité de départ en vertu des paragraphes (1) ou (2) reçoit une indemnité de départ supplémentaire conformément au paragraphe (7).

(7) L'indemnité de départ supplémentaire, payable en un versement unique, représente un douzième de l'indemnité de session prévue à l'article 55 et de tout traitement ou indemnité visés aux articles 60, 61 ou 62 de la présente loi ou aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les traitements* auxquels le député avait droit, au moment de perdre sa qualité, pour chaque année pendant laquelle le député était en poste, jusqu'à concurrence de douze ans.

(3) Subsection 70(10) reads as follows:

(10) For the purposes of subsections (7) and (8), a member is deemed to have been a member for a year if the member was a member for six months or more in any twelve month period.

(3) Texte du paragraphe 70(10) :

(10) Pour l'application des paragraphes (7) et (8), un député est réputé avoir été député pendant une année s'il l'a été pendant six mois ou plus dans toute période de douze mois.

Clause 2: Section 71 reads as follows:

71. A severance allowance shall not be paid under subsection 70(1) or (2) to or in respect of any person to or in respect of whom an allowance is immediately payable under the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

Article 2 : Texte de l'article 71 :

71. Ne peuvent recevoir l'indemnité de départ visée aux paragraphes 70(1) ou (2) ceux qui bénéficient immédiatement d'une indemnité versée au titre de la *Loi sur les allocations de retraite des parlementaires*.

Members of Parliament Retiring Allowances Act

Loi sur les allocations de retraite des parlementaires

Clause 3: New.

Article 3 : Nouveau.

Clause 4: (1) and (2) New.

Article 4 : (1) et (2) Nouveau.

(3) Paragraph 10(3)(d) is new. The relevant portion of subsection 10(3) reads as follows:

(3) Where a person ceases to be a member and subsequently becomes a member, the person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

...

(c) the person was a person to whom a withdrawal allowance under section 2.3 was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person.

Clause 5: (1) New.

(3) L'alinéa 10(3)d) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 10(3) :

(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

[...]

c) il a reçu une indemnité de retrait aux termes de l'article 2.3 et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre de nouveau à l'application de la présente loi.

Article 5 : (1) Nouveau.

(2) Subsection 11(2) reads as follows:

(2) Texte du paragraphe 11(2) :

(2) Notwithstanding clause (1)(a)(i)(B), where the aggregate of amounts paid to a person as a member in respect of one or more previous sessions in a calendar year by way of sessional indemnity, salary or annual allowance exceeds

- (a) the earnings limit of the member for that calendar year, or
- (b) where the person was not a member during the whole of that calendar year, that portion of the earnings limit of the member for that calendar year that the part of the calendar year during which the person is a member bears in relation to the whole of the calendar year, determined in accordance with the regulations,

the member shall not, in respect of that previous session, contribute under that clause on the excess amount.

Clause 6: New.

(2) Malgré la division (1)a)(i)(B), il n'est pas prélevé de cotisations sur la partie du total de l'indemnité de session, du traitement ou de l'indemnité annuelle qui excède, pour une ou plusieurs sessions d'une année civile :

- a) les gains maximums reçus par un parlementaire au cours de cette année civile;
- b) la fraction des gains maximums reçus par un sénateur ou un député correspondant à la fraction de l'année civile au cours de laquelle il avait la qualité de parlementaire et calculée conformément au règlement.

Article 6 : Nouveau.

Clause 7: (1) and (2) New.

Article 7 : (1) et (2) Nouveau.

(3) Paragraph 32(3)(d) is new. The relevant portion of subsection 32(3) reads as follows:

(3) A person may elect under subsection (1) to contribute under this Part in respect of a previous session only if

...

(c) the person was a person to whom a withdrawal allowance under section 2.3 was paid and who did not subsequently elect under section 2.6 to have the Act recommence to apply to the person.

(3) L'alinéa 32(3)d) est nouveau. Texte des passages introductif et visé du paragraphe 32(3) :

(3) Ce choix est en outre subordonné à l'une des conditions suivantes :

[...]

c) il a reçu une indemnité de retrait aux termes de l'article 2.3 et n'a pas choisi, aux termes de l'article 2.6, de se soumettre à l'application de la présente loi.

Clause 8: (1) and (2) New.

Article 8 : (1) et (2) Nouveau.

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation/Société canadienne des postes

Postage paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

03159442

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Canadian Government Publishing

45 Sacré-Coeur Boulevard,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:

Les Éditions du gouvernement du Canada

45 Boulevard Sacré-Coeur,

Hull, Québec, Canada, K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9